

À L'OCCASION DES 20 ANS DU JUMELAGE LLANDYSUL-PLOGONEG
SPECTACLE "SON & LUMIÈRE"



UR WECH E OA IL ÉTAIT UNE FOIS **TELO**



SUR LE SITE DE LA CHAPELLE SAINT TELO À
PLOGONNEC

26 ▲ 27 ▲ 28 ▲ 29 AOÛT 2009

VILLAGE KERDELO
À PARTIR DE 15 HEURES : ANIMATIONS, RESTAURATION...

MISE EN SCÈNE DE THOMAS CLOAREC ▲ MUSIQUE DE DIDIER AN DREO
AVEC LA PARTICIPATION DE : ERWAN CLOAREC, TANGI DANIEL,
TONI FORICHER, MARION GWENN, LLEUWEN STEFFAN

Renseignements au 02 97 64 45 19 • www.telo-plogonnect.eu



SUPER U
PLOGONNEC



K Cadiou
INDUSTRIELLE



DOSSIER DE PRESSE IL ETAIT UNE FOIS TELO

20 e ANNIVERSAIRE DU JUMELAGE ENTRE PLOGONNEC ET LLANDYSUL

PLOGONNEC-LLANDYSUL / BRETAGNE-PAYS DE GALLES

Sommaire

1. Résumé de l'opération saint Telo	page 3
2. Informations générales	
un spectacle son et lumière	page 4
Un spectacle bilingue	page 5
Un lieu de rencontres	page 5
Le village de Kerdélo	page 6
L'équipe organisatrice- les consultants	page 6
3. Le spectacle <i>Ur wech e oa Telo</i> ou « <i>Il était une fois Telo</i> »	
L'équipe artistique	page 8
Le scénario	page 9
En savoir plus sur saint Telo	page 10

Avertissement aux journalistes et à toute personne souhaitant se servir de ce dossier pour diffuser l'information sur le spectacle « Il était une fois Telo » : ce dossier est une base de travail, les questions pratiques et d'autres éléments d'information seront intégrés au fur et à mesure sur le site Internet :

<http://www.telo-plogonnec.eu>

1. Résumé De « l'opération Saint TELO »

Pour fêter les vingt ans d'échanges avec la ville de Llandysul, en pays de Galles, le comité de jumelage de PLOGONNEC organise les 26-27-28-29 août 2009 un spectacle son et lumière d'envergure sur le site de la chapelle Saint Théleau.

Ce sera une création originale, jouée par des acteurs et chanteurs professionnels , Erwan Cloarec, Tangi Daniel, Toni Foricheur, Marion Gwenn, Lleuwen Steffan ...), une dizaine de comédiens amateurs et 80 figurants. Tous seront dirigés par Thomas Cloarec, metteur en scène. Le spectacle va bénéficier d'une création musicale originale de Didier An Dreo

Un spectacle bilingue en français et breton donc compréhensible par tous, avec une traduction simultanée pour les invités d'honneur gallois.

L'histoire : Elle se situe au VI^e siècle, pendant le Haut Moyen Age, après la colonisation romaine. Quand les habitants des deux Bretagne(ici, sur le continent et ceux de là-bas, du pays de Galles, de la Cornouaille et du Devon) parlaient la même langue, le *prédénég*, et étaient tous des *Bretons*.

Un homme exceptionnel nommé TELO, natif de la Cambrie (l'actuel Pays de Galles) entreprit, pour sauver son peuple de la peste jaune, de mener ses compatriotes via terre et mer jusqu'en Petite Bretagne, dans notre Armorique. Il devint ainsi un fédérateur du peuple Breton d'ici et de là-bas, le bras armé et le symbole du combat contre les envahisseurs saxons.

Tradition religieuse et croyances populaires firent de lui un personnage de légende, tueur de dragons et faiseur de miracles .

On peut dire que TELO (aujourd'hui Saint Telo) représente la figure emblématique des bonnes relations entre Bretagne et Pays de Galles.

2. INFORMATIONS GENERALES

UN SPECTACLE SON ET LUMIÈRE

avec pour décor la chapelle de St Théleau, en Plogonnec.

Située en lisière du Bois du Duc, au bas de l'abrupt versant sud-est de la montagne de Locronan, la chapelle du XVème siècle, son placître et les grands arbres qui l'entourent constituent un lieu parfait pour la réalisation d'un tel spectacle. Le décor naturel permettra d'obtenir des effets particuliers avec des exigences moindres en moyens techniques.

A deux kilomètres du bourg, ce lieu est desservi par un bon réseau de routes vicinales permettant une circulation efficace et sécurisée des véhicules et des spectateurs.

Une dynamique collective

Dès son évocation au printemps 2008, ce projet a suscité une dynamique dont l'élan a rapidement touché un cercle plus large que celui des seuls membres du Conseil d'administration qui préside aux orientations et aux activités du Comité de Jumelage.

Cette dynamique a fait se croiser des énergies et des compétences de nature et d'horizons variés :

- Des chercheurs universitaires et des amateurs passionnés d'histoire et de patrimoine pour collecter la matière du spectacle et en définir les orientations,
- Des créateurs expérimentés, professionnels ou non, et des amateurs inspirés,
- Des artistes professionnels et des comédiens amateurs,
- Des techniciens professionnels et des bénévoles.

Un thème fédérateur

Le thème central du spectacle (Telo) est en lui-même fédérateur. Ce personnage a vécu ici (en Bretagne) et là-bas (au Pays de Galles). Ici et là-bas, il a joué un rôle essentiel dans la conduite de ce qu'aujourd'hui on appellerait les « affaires publiques ». C'est à ce titre que la postérité reconnaissante, dès les premières années qui ont suivi sa disparition, lui a octroyé le titre de « Saint » (les prix Nobel n'existaient pas à l'époque !). Telo pourrait être la figure emblématique des relations entre la Bretagne et le Pays de Galles.

UN SPECTACLE BILINGUE

Breton – français

De bout en bout le spectacle sera bilingue. Il ne s'agit toutefois pas d'un bilinguisme « isocèle », c'est-à-dire consistant à tout dire à l'identique dans les deux langues. Il s'agit plutôt de prendre le bilinguisme comme un fait de société, comme une composante sociale et culturelle de l'histoire racontée dans le spectacle et de le mettre en scène, comme n'importe quel élément dramatique constitutif de cette histoire. Thomas Cloarec , metteur en scène du projet , offre sa solide expérience du bilinguisme dans l'expression théâtrale. Son travail artistique au Vietnam (Cirque National du Vietnam) , au Laos (direction du collectif du cabaret LAO au Laos), en Amérique du Sud (Bolivie et Pérou) et en France, est le reflet d'une recherche technique et créative dans les méandres des langues et des cultures.

A l'époque de Telo, les habitants des deux Bretagne, la Petite et la Grande, parlaient la même langue, qu'aujourd'hui nous appelons le « predeneg ». Des siècles d'interruption des relations entre ces populations d'origine commune (celles restées en Grande Bretagne et celles ayant migré en Petite Bretagne ou Bretagne Armoricaïne) et de contacts avec d'autres langues (latine et germaniques) ont fait évoluer le « predeneg » en trois rameaux aujourd'hui distincts quoique toujours très proches : le cornique, le gallois et le breton. Parmi eux beaucoup pratiquaient avec aisance et facilité le latin. Enfin, d'autres populations (les Saxons, les Angles, les Francs) parlaient chacune une langue germanique. Dans le spectacle, la pratique du « predeneg » par Telo et ses contemporains sera rendue par l'utilisation du breton, la pratique du latin ou de l'une des langues germaniques sera rendue par l'utilisation du français.

L'état du bilinguisme en Bretagne en général et à Plogonnec en particulier, où seule une minorité de la population est bilingue, offre au metteur en scène une **occasion originale de développer en Bretagne son expérience théâtrale ou la technique et la créativité permettent de dépasser la barrière des langues** .

La teneur des propos en breton sera donc toujours, et par divers procédés, portée à la connaissance de ceux qui ne comprennent pas cette langue, et les procédés seront mis en scène comme n'importe quel autre élément constitutif du spectacle...

UN LIEU DE RENCONTRES

Des hôtes galloisants.

Nous ne pouvons fêter ce 20^{ème} anniversaire sans nos amis de Llandysul a'r Fro ! Le Comité accueillera donc durant cinq jours, du 27 au 30 Août, une soixantaine de Gallois. Le samedi soir, la soirée sera en leur honneur et ils auront une traduction simultanée en gallois.

L'une de nos ambitions est aussi **d'associer au projet**, à un titre ou un autre, avant, pendant ou après le spectacle, **les autres comités de jumelage avec le Pays de Galles** (*comme nous avons déjà eu l'occasion de le faire en d'autres occasions : organisations de concerts, échanges de jeunes...*).

En complément de cet aspect, une autre ambition est d'associer à l'évènement que nous allons créer **tous les nombreux lieux qui, en Bretagne et au Pays de Galles, portent la marque du nom de Telo**, soit sous une forme incontestable, soit sous une forme occultée par des phénomènes de paronymie apparus au fil des temps (*St Eloi pour St Telo*).

LE VILLAGE DE KERDELO

Un **village associatif et artisanal (Kerdelo)** sera organisé en marge du spectacle et accueillera les représentants de ces associations ou collectivités territoriales. Les personnes qui l'animeront seront invitées à orienter leurs créations et interventions sur les thèmes du spectacle : le personnage de Telo, les échanges Bretagne-Pays de Galles, l'amitié entre les peuples, la construction de l'Europe... Un stand sera réservé aux relations entre la Bretagne et le Pays de Galles. Toutes les structures qui œuvrent dans ce domaine seront invitées à y présenter leurs activités :

- l'association Bretagne-Pays de Galles pour y présenter **les 44 jumelages existant actuellement** entre les deux pays,
- le Congrès Interceltique,
- le Conseil Régional pour informer sur sa politique de relations extérieures,
- l'Institut Culturel de Bretagne.

Le village sera ouvert aux **artisans et artistes régionaux**. Il s'agit d'une démarche montrant au public les différentes étapes d'une activité artistique (ex: facteur d'accordéon, travail du bois, dentelle, bijoux etc...).

Lieu d'animation, de découverte mais aussi espace ludique, ce village sera ouvert dès le début de l'après-midi des quatre jours de représentation, jusqu'à l'heure d'ouverture du spectacle lui-même, et offrira des possibilités de restauration légère.

L'ÉQUIPE ORGANISATRICE – LES CONSULTANTS

Jean-Yves Kervarec Président du Comité de Jumelage Plogoneg – Llandysul.

Jakline Pennaneac'h

Présidente fondatrice, Administratrice du Comité de Jumelage Plogoneg – Llandysul.
Écriture.

Brigitte Merdy Trésorière du Comité de Jumelage Plogoneg – Llandysul.

Émile Gueguen

Administrateur du Comité de Jumelage Plogoneg – Llandysul. Responsable du secteur "Technique".

Marie Agnès Pennaneac'h

Administratrice du Comité de Jumelage Plogoneg – Llandysul. Responsable du secteur "Costumes et maquillages".

Loig Le Diger'her Responsable du secteur "Communication" en partenariat avec **Anne Marie Gueguen**

Yann Ber Rivalain Recherches et écriture

Geneviève Cariou Responsable du secteur "Accueil et Billetterie".

Dany Tanneau et Pierre Delourme Responsables du secteur "Mécénat et Sponsoring".

Jean Le Meur & Jean Le Borgne Responsables du secteur "Sécurité".

André Garrec & Jacky Gautrain Responsables du secteur "Intendance".

Jacqueline Gibson

Présidente de l'association Breizh – Kembre, Docteur en Ethnologie. Elle a rédigé sa thèse de doctorat sur le « Buhez ar Sent ». Associée au C.R.B.C. de Rennes 2. Consultante.

Joël Hascoët

Doctorant en Ethnologie et en Sciences Religieuses. Il a travaillé sur l'hagiographie et plus particulièrement sur les légendes, bretonnes et galloises, de St Telo (Joël Hascoët, « La troménie de St Telo ou le Tro ar Relegoù » Kan an Douar, Landeleau, 2002, 310 p). Il continue ses recherches universitaires sur les rituels de fondations territoriales dans l'Ouest de l'Europe, ce qui l'amène à travailler tout particulièrement sur la Grande Troménie de Locronan et l'hagiographie celtique. Consultant.

3. Le Spectacle Ur Wech E Oa Telo Ou « Il Était Une Fois Telo »

L'EQUIPE ARTISTIQUE

Elle s'organise autour du metteur en scène, Thomas Cloarec, dans une **démarche collective**. Pour donner du sens à cette orientation, nous nous limiterons à nommer les professionnels engagés dans le projet, sans insister sur la notoriété de l'un ou l'autre. Pour situer le professionnalisme du spectacle, nous résumerons simplement le parcours du metteur en scène. Le site Internet fera l'objet de mises à jour fréquentes et mettra en lumière l'expérience de chacun (<http://telo-plogonnec.eu>).

Thomas Cloarec, metteur en scène.

Il a été formé à l'Ecole des Beaux Arts de Brest. Après avoir travaillé quatre ans au sein de la Compagnie « Ar Vro Bagan » sous la direction de Goulc'han Kervella, il a créé en 1999 la compagnie PantEatR et l'a dirigée jusqu'en 2004. Il y a notamment dirigé « La verrière », « La ballade de Wishbone Jack » (création musicale). Il a également mis en place la « Caravane école Irlande-Italie » en 2000 et la « Caravane école en Amérique du Sud (Bolivie et Pérou) » en 2001, et rencontré à cette occasion différentes compagnies boliviennes. Parallèlement, il s'est formé au cours de stages auprès de Yoshi Oïda, Maria Jimena Cavalletti, le Petit théâtre de pain, Charlie Windelshmidt, François-Eric Valentin... Il a joué sous la direction de Julie Bérès, Lionel Jaffrès, Giselle Sparza... Après son séjour au Vietnam et au Laos de 2005 à 2008, au cours duquel il a travaillé auprès du Cirque National du Vietnam et dirigé le travail collectif du Cabaret Lao au Laos, il travaille actuellement entre le Laos, Paris et la Bretagne où il projette la création prochaine d'une Compagnie de théâtre. Ainsi poursuit-il ce parcours voyageur tout à la fois tourné vers le théâtre, la langue et la culture bretonnes.

Eric Péron, régisseur son.

Stéphane Le Bel, régisseur lumière

Jean-Michel Appriou, technicien lumière et scénographe.

Didier An Dréo, compositeur, création de la musique.

Une équipe de comédiens professionnels: Erwan Cloarec, Tangi Daniel, Tony Foricheur, Jisell Ar Gurudec, Marion Gwen, Lleuwenn Steffan.

Claire Darfeuille, conceptrice de l'affiche et du dépliant.

Mikael Gueguen, conception et réalisation du site internet.

LE SCÉNARIO

Pour le moment, chut ! C'est un mystère ! Comme au Moyen Age peut-être, où les mystères étaient des œuvres théâtrales qui parlaient de sujets religieux ?...

On ne sait pas encore à quoi ressemblera ce grand spectacle en plein air, mais Thomas Cloarec, le metteur en scène évoque « *une scénographie légère* » (malgré les 80 figurants annoncés) et « *de grands déplacements de groupe qui serviront à sculpter l'espace* » et il fait déjà avancer ses troupes tambour battant !

Les acteurs professionnels travaillent leurs textes, les mensurations des figurants ont été prises , la fabrication des costumes et accessoires (casques, lances, piques et banderoles, etc) est lancée, des praticables fabriqués. Chaque figurant doit se trouver un bâton, jouer avec et ne plus le quitter pour se familiariser avec sa manipulation. Ceux qui connaissent les arts martiaux, les bons danseurs et ceux qui savent jongler sont les bienvenus... Comment la figure mythique de ce vrai héros, va-t-elle s'incarner devant nous, c'est encore un secret bien gardé...

Il ne s'agit pas de raconter une « vie de Saint » au sens traditionnel du terme, mais celle d'un homme à qui la postérité admirative et reconnaissante a conféré le titre de « Saint » parce qu'aucune autre distinction significative n'avait cours à l'époque, un homme appartenant à notre lointaine histoire, au Haut Moyen Age, époque où la Bretagne, c'est-à-dire le pays des Bretons, n'était plus tout à fait l'île de Bretagne et commençait à être la presque île armoricaine dans sa presque intégralité.

Il s'agit, à travers l'histoire romancée de cet homme, d'évoquer le Haut Moyen Age en tant qu'époque où ,ceux qui habitaient sur le continent comme ceux qui habitaient de l'autre côté de la mer, dans ce qui est aujourd'hui le Pays de Galles, la Cornouaille et le Devon, ne portaient qu'un seul et unique nom : celui de Bretons.

Ce projet de spectacle est
entièrement organisé par des bénévoles, nous nous excusons pour les erreurs ou
imprécisions.

Des informations supplémentaires paraîtront
sur le site Internet <http://www.telo-plogonnec.eu>
au fur et à mesure de l'avancement des « travaux ».

Si vous souhaitez prendre contact avec Loig Le Diger'her, ou Anne Marie Gueguen
responsables de la communication, ou l'un des membres de l'équipe, vous pouvez nous
écrire à cette adresse : presse@telo-plogonnec.eu

Pour les interviews : quatre référents

Le président du comité de jumelage: Jean Yves Kervarec (kervarec@telo-plogonnec.eu)

L'auteur du scénario: Yann Ber Rivalain (rivalain@telo-plogonnec.eu)

Le metteur en scène: Thomas Cloarec (cloarec@telo-plogonnec.eu)

Le responsable du secteur technique: Emile Gueguen (gueguen@telo-plogonnec.eu)

Pour les interviews ou reportages concernant les comédiens Possibilité de les
réaliser « in situ » pendant les répétitions à partir du 18 juillet

Dates des répétitions:

18;19 juillet

25;26;27;28;29;30;31 juillet

7;8;9;10;11;12;13;15;16;17;18;19;20;23;24;25 Août

Prendre rendez vous toujours à la même adresse: presse@telo-plogonnec.eu

